

E6 - Fanatical Methods Like a Demon \

Rem

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN

[00:00] ---

[00:03] Rem

...to give up?

[00:05] ---

Is there no other way to save...

[00:07] Beatrice

...all, I suppose.

[00:09] ---

You can do as you like with him now.

[00:16] Rem

I swear...

[00:18] ---

I'll save you.

[00:25] Subaru

Another unfamiliar ceiling...

[00:28] Subaru

Ow!

[00:34] Subaru

So they barely managed to save my life,

[00:36] ---

and these are the scars...

[00:47] Subaru

Emilia...

[00:50] Subaru

I guess now I owe her yet another debt.

[00:54] Puck

I don't know about that.

[00:56] Puck

This time, you produced results
equal to the effort you invested,

[01:00] Puck

so I doubt Lia will think of it as a debt.

[01:04] Subaru

Puck...

[01:05] Puck

Good morning, Subaru.

[01:06] Subaru

You say these are results equal to my effort,
but I don't remember anything

[01:11] ---

after I got nommed on by
those dogs in the forest.

[01:13] Puck

"Nommed on"? That's a cute way to put it.

[01:16] Puck

But it was actually...

[01:18] Puck

Munch, gobble, snarf, chew,
chomp, snap, crunch!

[01:22] Puck

More like that.

[01:23] Subaru

With all those sound effects,
I should definitely be dead now.

[01:27] Subaru

I think I'm five or six arms short for all that.

[01:29] Puck

Yeah, well, the blue-haired maid
took the rest of the damage.

[01:33] Puck

She was in awful shape.

[01:35] Puck

Though she heals fast, thanks to
her demon transformation.

[01:40] Puck

By the time she carried you
back to the village,

[01:42] Puck

she had no visible injuries.

[01:45] Subaru

Don't scare me for no reason...

[01:47] Subaru

Anyway, so Rem went back to the village, then?

[01:50] Subaru

And what about the kids?

[01:52] ---

Was the curse removed?

[01:54] Puck

No worries there.

[01:55] ---

Betty and I took care of it, so all's well!

[01:58] Puck

Your judgment was right on the mark!

[02:01] Puck

Clap, clap, clap.

[02:03] Subaru

Has Emilia been here all night?

[02:05] Puck

Yeah.

[02:06] Puck

She drained her resources,

[02:08] ---

right down to her od, to heal you,

[02:11] Puck

so you should let her sleep.

[02:27] ---

I'm lost, trapped in my own past

[02:32] ---

Telling myself that it's not true

[02:37] ---

And that I don't really know
if I can control it all at will

[02:42] ---

The sky is growing hazy

[02:45] ---

Where is the right answer?

[02:47] ---

The only precious thing left in my hands

[02:53] ---

Is a memory I'll never forget

[02:57] ---

I shout over and over that
I'll protect you to the end

[03:03] ---

The love that I've grasped in
the midst of all this rewinding

[03:08] ---

I'll never let it go

[03:10] ---

My scattered feelings become
a wish I can only make once

[03:15] ---

So I entrust it to the next incarnation of me

[03:20] ---

The promise we once made
will be my guiding light

[03:25] ---

I'll make this vow for
you, until the very end

[03:36] ---

And by turning even my tears into
strength, I'll reach my desired future

[03:53] Ram

Barusu, you're awake?

[03:55] Subaru

Ram...

[03:57] Subaru

Listen, uh... I mean, about Rem...

[04:02] Ram

How shameful you are,

[04:04] ---

pestering others for food so soon
after being that badly injured.

[04:07] Ram

Maybe some dog rubbed off
on you from the dog bites.

[04:10] Subaru

How the heck does dog rub off?

[04:12] Ram

Eat this.

[04:13] Subaru

Huh?

[04:14] Subaru

Sofubozu!

[04:19] Ram

Delicious, isn't it?

[04:20] Subaru

I thought I was gonna die!

[04:21] Subaru

But yes, it was good!

[04:23] Ram

It's freshly made... I mean...

[04:26] Ram

Freshly steamed.

[04:27] Subaru

Why do you look so proud of yourself?!

[04:29] Ram

Okay, okay.

[04:30] Ram

You can have another, so be quiet and eat it.

[04:33] Ram

And, well... As for last night,
you have my honest thanks.

[04:37] Ram

Nice work.

[04:39] Subaru

"Nice work"? Always with
the condescending tone...

[04:42] Subaru

Was it something deserving of your thanks?

[04:47] Ram

When the people of a domain suffer
any loss, its lord is held liable.

[04:51] Ram

If that pack of ulgarm had further
endangered those children...

[04:55] Ram

You were right to do as you did.

[04:58] Subaru

Ulgarm?

[05:00] ---

That's what those black mabeasts are called?

[05:02] Ram

Yes, but it's all right.

[05:06] Ram

I reconnected the broken barrier,

[05:08] ---

so the village is safe.

[05:19] Ram

I kept an eye on the barrier overnight
to ensure there were no problems,

[05:23] Ram

so no ulgarm should be able to
cross it and enter the village.

[05:27] Ram

So you can relax.

[05:38] Subaru

Beako...

[05:40] Subaru

Hey!

[05:41] ---

I heard you helped remove
the curse from the kids.

[05:43] Subaru

Thanks.

[05:44] Beatrice

No big deal.

[05:46] ---

Betty only helped because
Bubby asked, I suppose.

[05:50] Beatrice

I have something more important to discuss.

[05:58] Subaru

What did you bring me all
the way out here to say?

[06:05] Beatrice

In less than half a day,

[06:07] ---

you will die, I suppose.

[06:12] Beatrice

You don't look as disturbed as I expected.

[06:15] Beatrice

I thought you'd scream and cry, I suppose.

[06:18] Subaru

The curse still isn't lifted, then?

[06:22] Beatrice

When the pack of mabeasts
attacked you in the forest,

[06:24] Beatrice

they planted another curse deep inside you.

[06:27] Subaru

Can I ask why this one can't be removed?

[06:31] Beatrice

That's simple, I suppose.

[06:32] Beatrice

Too many curses have been placed on you,
making it too complex to remove.

[06:38] Subaru

Too many curses?

[06:40] Beatrice

When there's only one, removing it
is as simple as untying a knot.

[06:45] Beatrice

But the curses on you are a complex
web of many threads,

[06:49] Beatrice

too tangled to undo.

[06:51] Subaru

Well, I get the idea that it's
high on the difficulty scale.

[06:54] Subaru

But why half a day?

[06:56] Beatrice

After half a day, mabeasts activate
their spells to replenish mana.

[07:01] Beatrice

The curse those mabeasts used drains
a target's mana, I suppose.

[07:06] Beatrice

In other words, they made you mabeast food.

[07:11] Subaru

So they attack people because they're hungry?

[07:14] Subaru

That's a wild animal for you.
So simple-minded!

[07:17] Subaru

I guess we should be thankful
they never got hungry before now.

[07:21] Beatrice

You...

[07:24] Beatrice

aren't even scared, I suppose?

[07:26] Beatrice

I'm telling you how much time
you have left to live, you know.

[07:30] Subaru

Well, sure, I'm scared.

[07:32] Subaru

But I doubt you came here just
to tell me I'm going to die.

[07:36] Subaru

I don't think you're that mean.

[07:38] Beatrice

What do you know about me, I suppose?

[07:41] Subaru

If nothing else, I feel like I've known you
four times longer than I really have.

[07:46] Beatrice

You make no sense!

[07:49] Beatrice

But it's a fact that the chance for you
to be saved is much lower now.

[07:53] Subaru

So tell me just how low it is.

[07:57] Beatrice

We're talking about eating
by means of a spell.

[08:00] Beatrice

If the one that's eating dies,

[08:02] ---

logic dictates the meal would
be canceled, I suppose.

[08:05] Subaru

So that's it...

[08:07] Subaru

I just have to kill the things that cursed me.

[08:12] Subaru

But there are too many of them.

[08:16] Beatrice

That's why Bubby hasn't told
that silly girl about the curse.

[08:20] Subaru

Yeah, if Emilia knew, she'd definitely try
to do more than she's capable of...

[08:24] Subaru

Which makes me really happy,

[08:27] ---

but also really scared.

[08:28] Subaru

Man, the difficulty level here
is seriously demonic!

[08:30] Subaru

This is just plain impossible.

[08:32] Subaru

I might as well give up—

[08:34] Rem

So you're going to give up?

[08:36] Rem

Is there no other way to save him?

[08:39] Beatrice

His head must be hurting, I suppose.

[08:41] ---

That's not surprising.

[08:45] Beatrice

That's all, I suppose.

[08:46] ---

You can do as you like with him now.

[08:50] Rem

I swear... I'll save you.

[08:53] Subaru

It can't be...

[08:55] Subaru

Where... is Rem?

[08:59] Subaru

Beako... Beatrice, where is Rem?!

[09:02] Beatrice

What would you do in her position, I suppose?

[09:07] Ram

I can't ignore what you just said.

[09:10] Subaru

Ram...

[09:11] Ram

Beatrice-sama,

[09:13] Ram

Rem didn't go to the forest alone, did she?

[09:18] Rem

I... I have to do this alone.

[09:21] Rem

No one else needs to get hurt anymore!

[09:26] Subaru

Why?

[09:28] Subaru

Why would Rem go to such lengths for me?

[09:32] Subaru

Hey, hold on!

[09:34] Ram

Let go of me, Barusu!

[09:36] Ram

I'm not calm enough to be kind right now!

[09:38] Subaru

If you want to save Rem,

[09:40] Subaru

and if you consider me an ally at all, listen to me!

[09:44] Subaru

Do you know where Rem is?

[09:45] Ram

If I use my clairvoyance, I will!

[09:47] Subaru

Clairvoyance?

[09:49] Ram

It's a power that allows me to see

[09:51] ---

what the bugs and animals on my wavelength are seeing.

[09:55] Subaru

So they're like your security cameras?

[09:58] Subaru

Well, if we can use it to get to Rem, then fine.

[10:02] Subaru

So, are you the kind of maid that fights?

[10:06] Ram

What does that even mean?

[10:08] Subaru

It means I'm going into the forest with you.

[10:11] Ram

You're going to follow me?

[10:12] Subaru

Yeah. I'm bound to slow you down in a fight, you know.

[10:17] Ram

If you expect me to be able to fight like Rem does in her demon form, I can't.

[10:21] Subaru

You're twins, right?

[10:22] Subaru

If Rem is a demon, aren't you a demon, too?

[10:28] Ram

Unlike Rem, I'm hornless.

[10:35] Ram

I can only use a rather extreme bit of wind magic.

[10:40] Beatrice

Going to retrieve the younger sister

[10:43] ---

would mean giving up on your own life.

[10:46] Beatrice

You do understand that, I suppose?

[10:49] Subaru

That's not quite right. Let me correct you.

[10:52] Subaru

It's dumb to get into the habit of giving up because you're used to dying.

[10:56] Subaru

Life is precious! You only get one!

[10:58] Subaru

I realized that when you guys went through so much to save mine.

[11:02] Subaru

So if you don't mind, I'm going to struggle pathetically.

[11:05] Subaru

Let's go make a comeback!

[11:08] Subaru

I've bounced back from the terrible state I was in.

[11:11] Subaru

I'm a greedy guy,

[11:13] ---

and I want to see the continuation of this story, with me in it!

[11:17] Subaru

Now, let's get moving to
our last big showdown!

[11:21] Subaru

Bring it on, Fate-sama!

[11:29] Ram

You gave a pretty heroic speech back there,

[11:32] Ram

but when I see you so close to
becoming nothing but baggage,

[11:36] Ram

it's difficult to hide my disappointment.

[11:38] Subaru

I'm still recovering, so my energy
is spent, and I'm low on blood...

[11:43] Subaru

Oh, and I didn't get to hear
Emilia-tan say, "See you soon."

[11:48] Ram

Until you say, "I'm home," last night's
"See you soon" is still in effect.

[11:52] Subaru

I-Is that how it works?

[11:55] Ram

Besides, didn't you get something from
someone other than Emilia-sama?

[12:01] Subaru

Yeah, something really awesome.

[12:05] Guy

Take this.

[12:07] Guy

It's the sharpest sword in the village.

[12:09] Subaru

Thanks, man.

[12:10] Guy

We're counting on you.

[12:11] Kid

Subaru!

[12:13] Kids

Subaru!

[12:14] Subaru

Hey, you guys! You're awake?

[12:16] Mildo

Where are you going?

[12:17] Petra

Back into the forest?

[12:19] Lucas

Don't go back there, Subaru!

[12:21] Subaru

I'll be fine. Don't worry.

[12:23] Subaru

I'm not going anywhere.

[12:24] Mildo

What's the sword for?

[12:26] Subaru

This?

[12:27] Guy

It's a thank you gift from all of us.

[12:29] Petra

I wanna thank you, too!

[12:30] Subaru

Hey!

[12:31] Kid

You can have this!

[12:32] Kid

And this!

[12:38] Subaru

Candy, a pretty stone...

[12:41] Subaru

And...

[12:44] Subaru

There was a freaking bug in it!

[12:46] Subaru

Damn brats, sneaking that
in while I was distracted!

[12:49] Subaru

I'll give them a talking-to later!

[12:50] Ram

It's just proof that they admire you.

[12:52] Ram

I wonder what they see in a man like you...

[12:55] Subaru

In the pure eyes of a child,

[12:57] ---

my true, manly nature shines.

[13:00] Subaru

Also, I'm not the only one they like.

[13:03] Subaru

You could tell, right?

[13:06] Ram

Yes...

[13:08] Kid

Take this, too!

[13:09] Subaru

Hey! Why did you put dirt in there?

[13:12] Kid

Just accept it!

[13:13] Petra

Ram-chi!

[13:17] Petra

We want to thank Rem-rin,
too, so bring her over later!

[13:21] Petra

Promise, Ram-chi!

[13:28] Ram

Barusu, I'm going to use my clairvoyance.

[13:31] ---

Wait a moment.

[13:50] Ram

Barusu, something is watching us right now.

[13:53] Subaru

What?

[13:54] Ram

Up there.

[13:55] Subaru

Where?

[13:59] Ram

More are coming.

[14:06] Subaru

Hey! D-Don't just walk off!

[14:11] Ram

Anyway, why does every individual lose their head when they see you?

[14:17] Ram

I don't understand.

[14:22] Ram

Because you seem so weak?

[14:23] Subaru

After all that hesitation,
that's your conclusion?

[14:25] ---

How rude!

[14:26] Ram

Because you seem like a wimp, then?

[14:28] Subaru

That doesn't change the root of
what you're saying, Onee-sama!

[14:35] Subaru

Hey, can I ask what that "hornless"
thing you mentioned means?

[14:46] Ram

Nothing special.

[14:47] Ram

Just as it sounds,

[14:49] ---

it's another name for a foolish
demon that lost its horn.

[14:53] Ram

I got into a bit of trouble
and lost my only horn.

[14:57] Ram

I've relied on Rem for everything ever since.

[15:03] Subaru

I guess I shouldn't have asked, huh?

[15:05] Ram

Why?

[15:06] Subaru

Well, I don't know how important horns
are to the race you call "demons,"

[15:11] Subaru

but I assume it's a pretty serious problem.

[15:14] Subaru

I just thought asking about it
might have been insensitive.

[15:19] Ram

Back then was one thing, but now,
things have calmed down.

[15:22] Ram

There are things I've gained, and
lives I've saved, by losing my horn.

[15:26] Ram

I'm sure Rem doesn't feel
the same way, though.

[15:29] Subaru

Huh?

[15:31] Ram

Originally, members of the
demon race had two horns,

[15:34] Ram

but twins are born with just one horn each.

[15:39] Ram

So twins are detested,

[15:42] Ram

and it's customary to dispose of
them immediately after birth.

[15:45] Ram

But Rem and I were allowed to live.

[15:48] Ram

A demon's horns awaken its demon instincts

[15:51] Ram

and allow it to devour mana,
heightening its combat ability.

[15:56] Ram

But if one is reckless,

[15:57] ---

the recoil will leave them battered.

[16:06] Ram

I don't want to see Rem like that.

[16:09] Subaru

Are you worried because you care for Rem?

[16:11] Ram

Of course I am.

[16:13] Ram

It's true that she is stronger than I am,

[16:16] Ram

but that's no reason not to worry about her.

[16:21] Ram

No matter what we're told to do,
she does it far better.

[16:24] Ram

But I am her older sister.

[16:27] Ram

I won't waver from that position.

[16:31] Subaru

Okay, I get it.

[16:33] Subaru

I've got an idea.

[16:35] Subaru

So don't worry.

[16:37] ---

We'll bring Rem back safe!

[16:41] Subaru

If my idea is right, they're sure to come.

[16:44] Subaru

*They'll be drawn here by my attempt
to tell her about Return by Death.*

[16:48] Subaru

Ram, the thing is, I can Retur—

[16:53] Ram

What's that?

[16:56] Subaru

I made a wager that brought
a bit of pain with it.

[17:00] Ram

What did you do, Barusu?

[17:02] Ram

The wind is erratic, and I

smell beasts approaching!

[17:05] Ram

A lot of them!

[17:06] Ram

And we haven't found Rem yet!

[17:08] Subaru

Well, don't worry.

[17:10] ---

I'm pretty sure we'll cross paths soon.

[17:12] Ram

What makes you so sure?

[17:14] Subaru

Because of the witch's scent!

[17:18] Subaru

Rem's goal is to hunt down
all the mabeasts, right?

[17:21] Subaru

The mabeasts will be drawn
to the witch's scent

[17:24] ---

and come right to me.

[17:26] Subaru

Then Rem will have no choice
but to follow them toward me.

[17:30] Subaru

I call it "Operation:
Natsuki Subaru Is the Bait"!

[17:37] Subaru

Okay, I'm gonna have to rely on you
to do the fighting, so go for it!

[17:41] Ram

When this is over, take an objective
look at what you just said

[17:45] Ram

until you wish you were dead!

[17:58] Subaru

This is what I get for believing you
when you said you could fight!

[18:01] Ram

Well, I was fighting, wasn't I?

[18:04] Ram

My strength just didn't hold out
as long as I thought it would.

[18:07] Subaru

Damn it!

[18:11] Subaru

Crap!

[18:15] Subaru

D-Damn it all!

[18:23] Subaru

We were almost dead meat...

[18:27] Ram

If we fall, we'll both be in trouble.

[18:30] Ram

Barusu, can you climb up?

[18:33] Subaru

I'd like to make it up by sheer willpower,

[18:35] Subaru

but the mabeasts waiting
up there are a problem—

[18:39] Subaru

The sharpest sword!

[18:41] Ram

El Fula!

[18:47] Subaru

That was close...

[18:50] Subaru

Seriously, Ram-sama had timing like Buddha...

[18:53] Subaru

Huh? Hey, Ram...

[18:56] Subaru

H-Hey!

[18:57] Subaru

Damn it... You can't be serious!

[19:06] Subaru

Shit, this timing couldn't be worse...

[19:16] Subaru

Rem!

[19:20] Subaru

Thank goodness you're alive! We're saved!

[19:32] Subaru

Damn it.

[19:33] ---

She can turn into a demon,
but she can't control it?!

[19:40] Subaru

Hey, Rem! My name is Natsuki Subaru!

[19:43] Subaru

A completely useless trainee in odd jobs!

[19:44] Subaru

The Roswaal mansion's most promising servant!

[19:47] Subaru

I've always caused trouble for you and Ram,

[19:49] Subaru

but we've been friends at times,

[19:50] ---

and we've fought at times—

[19:52] Subaru

Trying to beat me to death while

I'm still talking is bad manners!

[20:11] Subaru

Now's my chance...

[20:27] Subaru

Damn, it's no use! I can't ignore her!

[20:29] Subaru

Take the plunge, Subaru!

[20:31] Subaru

Men are about guts,

and women are about beauty!

[20:34] Subaru

So...

[20:37] Subaru

Quit making that scary face,

and try to smile, Rem!

[20:40] Subaru

I can Return by—

[20:57] Ram

Her horn...

[20:57] Subaru

You're awake?!

[20:59] Ram

That should have been the perfect moment.

[21:02] Subaru

You've got good intuition, Onee-sama!

[21:04] Subaru

What about her horn?

[21:06] Ram

It's the horn that's making Rem a demon.

[21:09] Ram

One good, solid hit should

bring her back to normal.

[21:12] Subaru

You're sure?

[21:13] Ram

I am. I think. I hope.

[21:16] Subaru

That's vague!

[21:21] Subaru

A hit to that one spot...

[21:23] ---

Doesn't that seem impossible?

[21:25] Ram

Muster up all your wisdom and courage, and do something.

[21:27] Subaru

I actually do have an idea for something we could do,

[21:31] Subaru

but it'll make you mad.

[21:34] Ram

If it'll bring my sister back to her senses, I won't get mad.

[21:38] Subaru

Really?

[21:39] Ram

Absolutely.

[21:40] Subaru

You swear to Ros-chi?

[21:42] Ram

That's the most reckless name you could have chosen.

[21:46] Ram

Yes, I swear to Roswaal-sama.

[21:49] Subaru

All right!

[21:52] Subaru

Heave...

[21:54] Subaru

Ho!

[22:07] Subaru

I freaked out!

[22:08] ---

I didn't have the guts to take that last step!

[22:33] Subaru

*If I let this chance go by,
there won't be any others!*

[22:37] Subaru

Smile, Rem!

[22:40] Subaru

Today, I'm more demonically inspired than a real demon!

SIGN Demonically Inspired Methods

SIGN

[23:00] Chief

To us of the demon clan, twins are taboo.

[23:05] Mom

Please wait, Chief!

[23:07] Chief

No! To protect our pride as a race,

[23:11] Chief

we must dispose of them.

[23:13] Chief

Such is the demon clan's custom!

[23:16] Chief

It is our law!

[23:47] Chief

This child is...

[24:14] Chief

She is a true prodigy.

[24:16] Guy

Such power, with only one horn!

[24:19] Guy

If she had two horns...

[24:25] Dad

Very good, Ram!

[24:27] Mom

Rem, you'll have to follow your
sister's example and work hard.

[24:30] Dad

Don't worry.

[24:31] ---

One day, Rem will show us that
she has incredible power.

[24:34] Mom

You're right. She is Ram's sister, after all.

[24:38] Dad

We expect great things.

[25:00] Ram

Don't worry.

[25:03] Rem

Sissy...

[25:04] Ram

Just be you, Rem.

[25:06] Ram

You don't have to worry about what people say.

[25:29] Rem

I can never match my sister in demon power.

[25:33] Rem

Then...

[25:42] Rem

Hey, Mom...

[25:45] Mom

What is it, Rem?

[25:47] Mom

I'll make dinner tomorrow.

[25:52] Ram

What are you going to make for dinner?

[25:54] Rem

Hmm...

[25:55] ---

Maybe a stir-fry with barbaro rabbit meat
and nuts from the trees in the forest.

[26:00] Rem

And steamed tatoes!

[26:02] Ram

I'll help you.

[26:03] Rem

No, I'll be fine by myself.

[26:06] Rem

Just watch me.

[26:16] Rem

Now I just need a barbaro rabbit...

[26:48] Rem

Sissy!

[26:58] Mom

I'm just so glad you're both all right.

[27:01] Rem

Both...

[27:03] Dad

Rem, don't go into the forest alone again.

[27:06] Mom

You don't want to worry your sister.

[27:09] Rem

Yes, Mom. I'm sorry.

[27:13] Ram

Wait, don't forget about this.

[27:16] Ram

The steamed tatoes Rem made are really good.

[27:21] Ram

They have just the right amount of salt.

[27:23] Dad

You're right! They are good!

[27:26] Mom

I had no idea Rem could make
something so delicious!

[27:41] Mom

That's enough, Rem.

[27:44] Mom

I'm just happy both of you are all right.

[27:47] Dad

Yes, we're so glad you're both safe.

[27:51] Chief

No, it would have been better
if only Ram had been safe.

[27:55] Guy

That's right.

[27:57] Guy

You said it.

[28:00] Mom

Yes, if only that useless Rem had died...

[28:03] Dad

...and only Ram had lived,
that would have been best.

[28:28] Ram

You were having a scary dream, weren't you?

[28:31] Ram

You were moaning.

[28:33] Rem

Sissy...

[28:35] Ram

It's all right. I'm with you.

[28:38] Ram

So you don't have to worry about anything.

[28:41] Rem

Right, Sissy.

[28:45] Rem

I love you.

[28:49] Rem

My sister really is amazing.

[28:51] ---

I can't match her in anything.

[28:53] Rem

*In that case, I don't have
to do anything anymore.*

[28:57] Rem

I can just walk behind her.

[29:09] Rem

Sissy?

[29:45] Rem

Sissy!

[29:57] Ram

Rem... I'm glad you're safe.

[30:17] Rem

It finally broke off.

[30:21] Rem

Because of me,

[30:23] ---

my sister's horn was broken,

[30:26] ---

and she lost her power.

[30:28] Rem

*From now on, I have to learn to
do all the things that Sissy...*

[30:32] ---

That Sister could do.

[30:35] Rem

This is what Sister would have done.

[30:37] Rem

Sister is even more amazing.

[30:39] Rem

Sister could do even more.

[30:41] Rem

I'm only imitating what Sister could do.

[30:44] Rem

If I can't even do that satisfactorily,

[30:47] Rem

I'm worthless.

[30:49] Roswaal

You're doing a fine job.

[30:51] Rem

I heard those words back home many times.

[30:56] Ram

Don't overdo it.

[30:58] Rem

*Even if I overdo everything,
it will never be enough.*

[31:02] Frederica

Why do you try so hard?

[31:05] Rem

Why else? Because nothing I do is enough.

[31:09] Rem

Why should I go on living?

[31:11] Rem

All of this is my atonement for

[31:15] ---

what I thought on that fiery night.

[31:18] Rem

What can I do to atone?

[31:21] Rem

*I'll risk my life to walk the path
that Sister would have walked,*

[31:25] Rem

the path I took from her.

[31:28] Rem

Because I'm inferior to her in every way.

[31:31] Rem

I'm nothing but a replacement.

[31:37] Ram

Barusu, head to the right of
that broken tree ahead!

[31:40] Ram

You're too slow!

[31:41] Subaru

Don't ask any more of me!

[31:43] Subaru

I'm running... as fast as I can!

[31:45] Rem

Subaru-kun... What...

[31:49] Subaru

You're awake, Rem?

[31:51] Ram

Thank goodness, Rem.
You really are a handful.

[31:56] Ram

Fula!

[32:06] Rem

Why...

[32:08] Rem

Why didn't you just leave me alone?

[32:12] Rem

You and Sister showing up
makes it all pointless...

[32:17] Rem

I have to do it by myself.

[32:19] Rem

No one else needs to get hurt anymore...

[32:22] Subaru

Too late for that.

[32:23] Subaru

Ram and I are already torn to shreds,
maybe even more than you!

[32:27] Subaru

My right shoulder's dislocated!

[32:30] Rem

It's... It's my fault.

[32:33] Rem

So I have to take responsibility.

[32:36] Rem

If I don't, I can't do anything
for Sister, or for you...

[32:42] Rem

I haven't changed at all.

[32:46] Rem

I committed the same sin I did back then.

[32:50] Rem

Because I hesitated to
extend my hand to you...

[32:55] Rem

The witch's scent?

[32:57] Rem

You nearly died.

[33:03] Subaru

I'm not sure what you're talking about,

[33:05] Subaru

but you decided to do this
alone to atone for that?

[33:10] Subaru

Rem...

[33:14] Rem

Yes?

[33:15] Subaru

Super slap!

[33:19] Subaru

For starters, are you dumb?

[33:21] Subaru

No, you are dumb!

[33:23] Ram

Barusu, the cut on your forehead
is reopened and bleeding again.

[33:26] Subaru

Yeah, I know I'm dumb, too!

[33:28] Subaru

But your sister is even dumber!

[33:31] Subaru

Listen, where I'm from, there's a saying,
"Three heads are better than one."

[33:36] Subaru

Wait, is it two heads?

[33:37] Subaru

Whatever! The point is,

[33:38] ---

three heads thinking together are
harder to break than one arrow alone!

[33:43] Subaru

It means you should rely on

[33:44] ---

those around you instead of
thinking about stuff alone!

[33:47] Rem

Subaru-kun...

[33:53] Subaru

Damn...

[33:55] Subaru

Ram, which way should we run to get outside the barrier?

[33:58] Ram

We'd have to run left at full speed. What's your plan?

[34:03] Subaru

I could shove Rem toward you and run tragically to the right—

[34:07] Ram

You'll draw the ulgarm's attention

[34:08] ---

while I take Rem and run?

[34:10] Subaru

Could you not expose my attempt at hiding my embarrassment so easily?!

[34:13] Rem

There's no way you'll survive.

[34:15] Rem

Please don't. If you do that, I'll...

[34:19] Subaru

Don't worry.

[34:21] ---

I have a brilliant plan you don't know about to round up all the mabeasts.

[34:25] Rem

Subaru-kun, why would you do all this?

[34:29] Subaru

Well...

[34:35] Subaru

You were my partner on my very first date.

[34:39] Subaru

I wouldn't be so heartless as to desert you.

[34:45] Subaru

All right, guess I'd better go and do this.

[34:49] Subaru

Take care of Rem, Onee-sama!

[34:51] Ram

I'll be praying for our safe reunion, Barusu.

[34:55] Ram

Barusu's risking his life to buy us time.

[34:58] Ram

Let's make the most of it.

[35:07] Subaru

I'd love to finish you off right about now...

[35:22] Subaru

I've got an ace up my sleeve, too!

[35:25] Subaru

It's you and me, pal. Get ready!

[35:29] Rem

Sister! Subaru-kun is... Subaru-kun is...

[35:32] Ram

Don't look back, Rem.

[35:33] ---

Barusu's determination will be for nothing.

[35:43] Rem

Sissy!

[35:53] Rem

Subaru-kun!

[35:58] Subaru

Shamac!

[36:11] Subaru

I could do without the bugs,
but I appreciate the bocco fruit!

[36:14] Subaru

Thanks for that, brats!

[36:19] Subaru

Crap—

[36:25] Subaru

You need to die!

[36:31] Subaru

What's the matter?
Bring it on, boss garm!

[36:37] Roswaal

Ulgoa!

[36:47] Roswaal

Oh, my! You look an absolute fright!

[36:53] Subaru

You're way late, Ros-chi...

[37:00] Subaru

I'm surprised you knew
where to find me, though.

[37:03] Roswaal

Emilia-sama drove it into me
quite thoroughly in the village.

[37:08] Roswaal

"Even if it's rash or reckless,
he'll use magic if he's cornered,

[37:12] Roswaal

so don't lose sight of
him from above," she said.

[37:15] Ram

Roswaal-sama!

[37:22] Ram

I'm sorry to cause so much trouble for you.

[37:25] Roswaal

Oh, not at all.

[37:27] Roswaal

In fact, you both did fine work in my absence.

[37:33] Roswaal

I will most certainly show my gratitude
for what you've done for me.

[37:37] Roswaal

You have my word.

[37:40] Rem

Subaru-kun!

[37:41] Subaru

Rem, that hurts! Stop!

[37:44] Subaru

I'm kinda hurt all over right now...

[37:47] Rem

You're alive... You stayed alive...

[37:49] Rem

Subaru-kun! Subaru-kun! Subaru-kun!

[37:53] Subaru

This... again...

[38:09] Rem

Are you awake?

[38:19] Subaru

Did I do this? Like, grabbed you
and never let go?

[38:24] Rem

No, um... This is, well...

[38:27] Rem

It was me.

[38:29] Rem

You looked like you were in
pain while you slept, so I...

[38:35] Subaru

You held my hand?

[38:37] Rem

I don't know what to do at times like these,

[38:41] Rem

so I did what would have made me the
happiest if I were in your place...

[38:46] Subaru

Anyway, I'd like to hear the rest... I mean,

[38:49] Subaru

I'd like to know how it ended.

[38:51] Subaru

Were my curses removed?

[38:54] Rem

Yes. Roswaal-sama took care of all the mabeasts.

[38:59] Rem

So there's no chance the curses will activate.

[39:06] Rem

I'm sorry, Subaru-kun.

[39:09] Subaru

Hey, come on... Lift your head, Rem.

[39:11] Subaru

There's nothing wrong with me.

[39:16] Subaru

You always look calm,

[39:18] ---

but you're not calm or collected at all, are you?

[39:22] Rem

I do realize

[39:24] Rem

that I am a powerless and incompetent demon clan dropout.

[39:29] Rem

So no matter what I do, I can never match my sister.

[39:33] Rem

I'm only her replacement,

[39:35] Rem

and one far inferior to her.

[39:37] ---

Good for nothing.

[39:43] Rem

Why was I the one to keep my horn?

[39:48] Rem

Why couldn't Sister be the one to keep her horn?

[39:53] Rem

Why was she born with only one horn?

[39:59] Rem

Why did we have to be twins?

[40:05] Rem

I'm sorry. That was a strange thing for me to say.

[40:09] Rem

Please forget it.

[40:13] Subaru

You know, Rem, you keep
putting Ram on a pedestal

[40:18] ---

and undermining yourself,

[40:20] Subaru

but I don't think Ram's situation would be

[40:22] ---

any better if she were in your position.

[40:25] Subaru

Ram is weaker than you, she can't cook,

[40:28] Subaru

she slacks off on the job,
she says mean things...

[40:30] Rem

Y-You're wrong!

[40:32] Rem

Sister's true self is more...

[40:34] ---

If she had her horn, you wouldn't say...

[40:37] Subaru

But Ram doesn't have her horn,

[40:40] ---

so I don't know that Ram.

[40:43] Subaru

I'm pretty sure you're the only one

[40:45] ---

who cares whether she has a horn or not.

[40:49] Subaru

What Ram doesn't have, you do.

[40:53] Subaru

Just accept that.

[40:55] Subaru

You're kind, you're hardworking,
you always do your best,

[40:59] Subaru

and your chest is bigger than hers!

[41:02] Subaru

If you hadn't been around, those dogs
would've chewed me to death.

[41:08] Subaru

I was saved because you were there.

[41:11] Subaru

And as you can see, I'm alive.

[41:13] Subaru

Not only because of your sister,

[41:16] ---

but because of you.

[41:20] Rem

My true Sister could have done much more.

[41:23] Subaru

Maybe so.

[41:26] Subaru

But the one who *was* there for me was you.

[41:31] Subaru

I'm glad you were there.

[41:33] ---

Thank you.

[41:36] Rem

I... I told you that I'm only
my sister's replacement...

[41:41] Subaru

Don't define yourself that way. It's too sad.

[41:44] Subaru

Of course, I haven't heard the details
of how she lost her horn,

[41:47] Subaru

and I won't ask, so I'll never know.

[41:50] Subaru

And since I don't know, I get to
talk as if I know all about it.

[41:56] Subaru

All you have to do is be the
horn Ram doesn't have.

[42:00] Subaru

You two can be a demon together.

[42:05] Subaru

Also, you call yourself a replacement,

[42:08] Subaru

but no one could replace you.

[42:11] Rem

But...

[42:12] Subaru

Where I come from, there's a saying,

[42:14] Subaru

"Demons laugh when you talk about next year."

[42:18] Subaru

So...

[42:20] Subaru

Laugh, Rem.

[42:22] Subaru

Wipe off the sad face and laugh.

[42:25] Subaru

Laugh while we talk about the future!

[42:29] Subaru

Let's talk while looking
forward to make up for

[42:32] Subaru

all the time you've wasted looking back.

[42:35] Subaru

We can start by talking about tomorrow.

[42:37] Rem

Tomorrow?

[42:39] Subaru

Yep, tomorrow.

[42:41] Subaru

You can say anything, like...

[42:43] Subaru

Whether you'll make a Japanese- or
Western-style breakfast tomorrow,

[42:49] Subaru

or whether you'll put on your
right or left shoe first.

[42:52] Subaru

It can be something silly like that.

[42:55] Subaru

No matter how silly it is,

[42:57] ---

you can talk about tomorrow
because you *have* a tomorrow.

[43:00] Subaru

How about it?

[43:02] Rem

I am... very weak.

[43:06] Rem

So I'm sure I'll end up leaning on you.

[43:10] Subaru

What's wrong with that?

[43:12] Subaru

I'm weak, stupid, scary-looking, and dense.

[43:17] Subaru

But I still live my life expecting others
to take care of things for me.

[43:23] Subaru

We can lean on each other as we move forward.

[43:27] Subaru

Let's laugh and talk about tomorrow with
our arms around each other's shoulders.

[43:32] Subaru

It's always been my dream to talk
about next year with a demon

[43:35] ---

while we both laugh!

[43:40] Rem

You are demonically inspired.

[43:44] Subaru

Right?

SIGN Rem

[44:08] Roswaal

By the way, Ram,

[44:09] ---

did you find the one who was
controlling the mabeasts?

[44:14] Ram

Yes, but the trail has already vanished.

[44:18] Ram

It seems one of the children that
Barusu and Rem brought back

[44:22] Ram

from the forest disappeared the next day.

[44:24] Roswaal

Was this all connected to the
battle for the throne, as well?

[44:28] Roswaal

The Bowel Hunter, mabeast masters...

[44:30] Roswaal

We've gotten involved with
some bizarre characters.

[44:33] Ram

No matter how many strange
characters you face,

[44:36] Ram

you aren't the sort of man
to lose heart, are you?

[44:39] Roswaal

My, how audacious you've become.

[44:44] Roswaal

Come here.

[44:48] Roswaal

Now, shall we begin?

[44:52] Roswaal

I was unable to attend to you
for a whole night, after all.

[44:55] Ram

I'm sorry. Please do.

[44:58] Roswaal

You've used quite a lot of mana.

[45:01] Roswaal

May the stars protect you.

[45:09] Roswaal

I will be busy again for a time.

[45:11] Roswaal

I know it will be hard on you,
but I'll be counting on you and Rem.

[45:16] Ram

As you wish.

[45:18] Ram

Since that fiery night,

[45:21] ---

my body has belonged to you, Roswaal-sama.

[45:23] Roswaal

I must win this battle for the throne,
no matter what it takes.

[45:28] Roswaal

For the sake of my goal...

[45:33] Roswaal

For the coming day when I kill the dragon...

[45:37] Emilia

You're constantly getting hurt,
aren't you, Subaru?

[45:41] Emilia

You came to this mansion in the
first place because you were injured.

[45:45] Emilia

It's only been four days since then.

[45:48] Subaru

It's not like I get hurt because I want to.

[45:51] Subaru

The world's just a little harsh on me...

[45:55] Subaru

So you're welcome to spoil me rotten,
since no one else will, Emilia-tan!

[46:00] Emilia

Don't joke around.

[46:01] Emilia

Puck kept trying to stop me from
going after you guys, too.

[46:06] Emilia

Who knows what would've happened
if Roswaal hadn't made it back?

[46:09] Emilia

Do you get it?

[46:12] Emilia

Still, I suppose you saved me again.

[46:15] Subaru

Huh?

[46:16] Emilia

I brought you to the mansion
as thanks for saving me,

[46:20] ---

and now...

[46:22] Emilia

Still, thank you so much!

[46:26] Subaru

Hey, it's fine, it's fine!

[46:28] Subaru

I only did it because I wanted to!

[46:31] Emilia

I thought you'd say that,

[46:33] ---

but it doesn't make me feel any better.

[46:35] Emilia

I need to do something to thank you...

[46:38] Subaru

I see. Well, then, I'll take you up on that.

[46:42] Subaru

Go on a date with me, Emilia-tan!

[46:44] Emilia

A "date"?

[46:46] Subaru

We'll go out together, see the same things,

[46:49] Subaru

eat the same things, do the same things,

[46:51] ---

and share the same memories.

[46:54] Emilia

And that's all you want?

[46:56] Subaru

That's exactly what I want.

[46:58] Subaru

I want to show you off to the village kids,

[47:00] Subaru

and there's this awesome flower field!

[47:03] Subaru

Even if all we do is stroll around,
it'll be a special occasion for me!

[47:11] Emilia

All right. I'll go on a "date" with you.

[47:18] Subaru

Yes! That's why you're my EMF!

[47:22] Subaru

Oh, "EMF" stands for "Emilia-tan, major fairy"!

[47:39] ---

Oh, please don't let me die

[47:41] ---

Waiting for your touch

[47:47] ---

No, don't give up on life

[47:49] ---

This endless dead end

[47:56] ---

A clock telling the wrong time marks out my life

[48:00] ---

The sands of my memory spill over

[48:04] ---

Are even these feelings that have sprouted

[48:08] ---

Doomed to disappear

[48:15] ---

So quickly and hopelessly?

[48:20] ---

I wish I was there

[48:22] ---

Oh, please don't let me die

[48:24] ---

Waiting for your touch

[48:26] ---

To ensure that I'll never lose anything again

[48:30] ---

I'll forget myself and restart

[48:37] ---

No, don't give up on life

[48:40] ---

This endless dead end

[48:42] ---

I pray this grief that's crushing you

[48:46] ---

Will one day end

[48:51] ---

For now I'll see you off

[48:57] ---

And we'll die

[48:58] ---

Waiting for a new day

[49:01] ---

Never again...

[49:03] ---

And we'll start

[49:04] ---

Waiting for a new day

[49:06] ---

Me and you...

Revision #1

Created 2024-02-22 08:22:38 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:22:39 UTC by whimsee